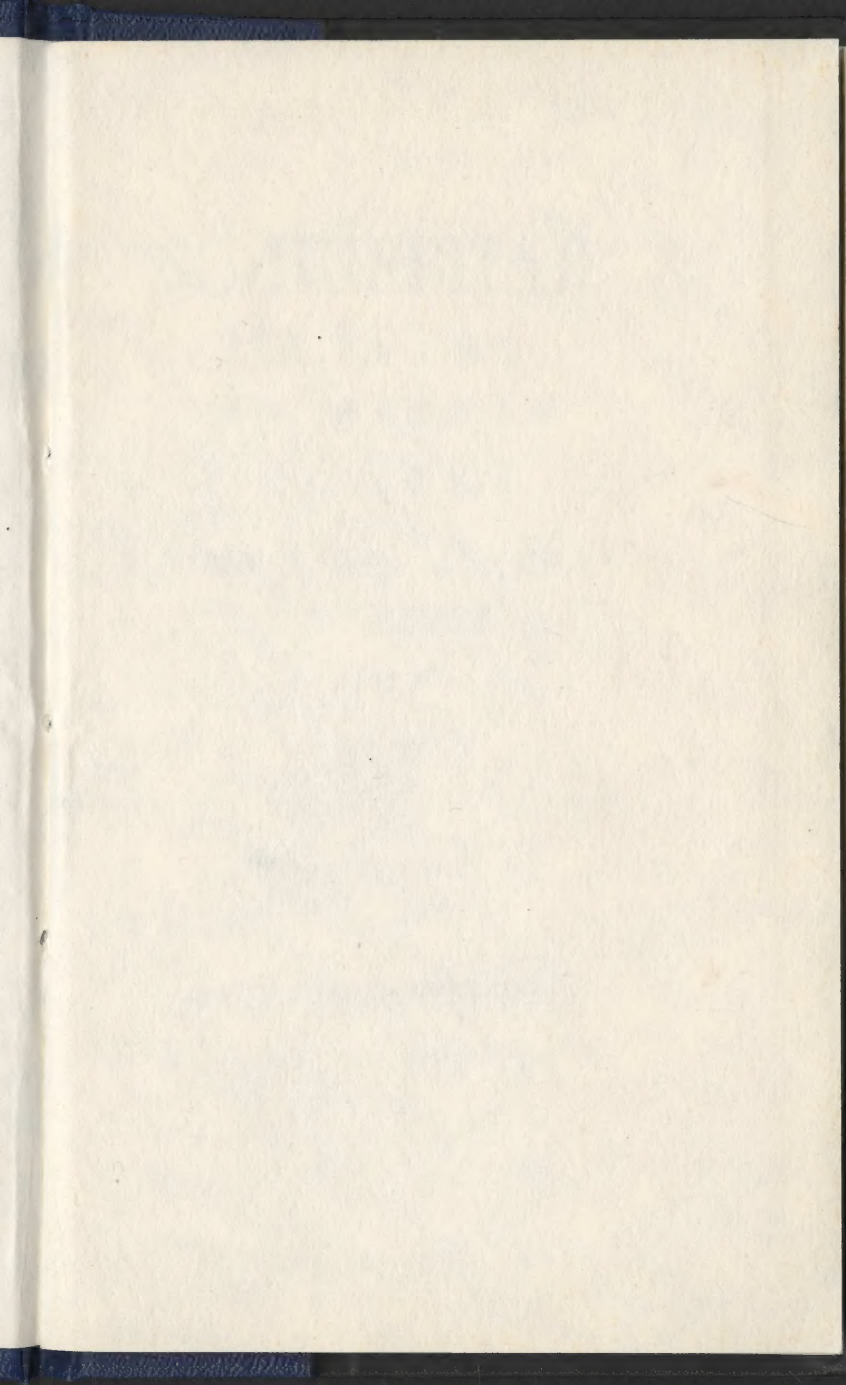


Редкое изд. (РНБ).





ВОЛШЕБНАЯ
ПАЛАТА,
ПЕРСИДСКАЯ
СКАЗКА.

Перевелъ съ Персид-
скаго языка.

Карачунъ.



Въ Санктпетербургѣ
1771 года.

ВЪВЕДЕНІЕ

ПЛАНА

ПРОСВЕЩЕНІЯ

СКАЗКА

Переводъ съ Немецкаго

СВЯТО СЛОВО

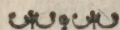
Въведеніе





ПЕРСИДСКАЯ

сказка



Имя Гелимово поднесъ
славно по всему вос-
поку; и по нынѣ еще
называется онъ въ Персїи, Ге-
лимъ великій врачъ. Онъ изы-
скалъ силу простыхъ лѣ-
карствъ, имѣлъ совершенное
свѣденіе въ движеніи звѣздъ,
и проникнулъ во всѣ таинства
начерпанные на печати Соло-
моновой; былъ правителемъ
черной палаты, и начальникомъ
врачей великаго Альнаресхина
Царя Персидскаго.

Ж

Сей

Сей Альнаресхинъ почитался наилюпѣйшимъ пираномъ, между всѣми прежде его царствовавшими, въ сихъ справахъ; былъ права подозрѣвающаго и кровожаждающаго. Неосновательныя ревности довели его до умерщвленія тринадцати своихъ сулпаншъ, и болѣе дванадцати своихъ сыновъ; копорыхъ всѣхъ обвинялъ онъ во умыслахъ прошивъ его живота. На конецъ упрудясь продолжашъ ужасныя свирѣпости и проливалъ собственную свою кровь, успрашилъ пресѣченія племени Калифовъ. Нѣкогда призвалъ онъ къ себѣ Гелима и говорилъ ему : Гелимъ ! Давно удивляюсь я глубокой твоей премудрости и поступкамъ; теперь хочу показатъ тебѣ, до чего простирается моя къ тебѣ довѣренность, слушай: у меня теперь

теперь осталось два сына и
 тѣ еще младенцы; ихъ воз-
 намѣрился я поручить шво-
 ему смошрѣнню, и что бы пы
 о воспитаніи ихъ такое имѣлъ
 попѣченіе, какъ родной ихъ
 отецъ; вселилъ бы въ нихъ
 сію къ ученію охоту, копо-
 раю юныя души ошвра-
 щаетъ отъ власполюбивыхъ
 помышлений. Симъ только
 образомъ поколѣніе Калифовъ
 можетъ сохраниться, и дѣти
 мои по кончинѣ моей наслѣ-
 дятъ престола Персидскаго
 Государства, не спараясь отъ
 ономъ при жизни моей. Воля
 Царя и Государя моего да ис-
 полнится, ошвѣчалъ Гелимъ,
 и упавъ къ ногамъ Монар-
 шимъ, возвратился въ домъ
 свой. Вскорѣ послѣ сего ошве-
 ли молодыхъ Царевичей къ
 Гелиму, и съ того времени
 не упускалъ онъ ничего, что
) 2 бы

бы могло вселишь въ нихъ
вкусъ къ наукамъ и къ доб-
родѣтели. Они любили и по-
читали Гелима какъ своего
отца, и подъ его смотрѣні-
емъ шоль великія успѣхи по-
казали, что на двадцатомъ
году совершенно обучили всѣ
науки, кои тогда на воспокрѣ-
во употребленіи были. Боль-
шой назывался Ибрагимъ, а
меньшой Абдалахъ; они жили
въ такомъ совершенномъ со-
гласіи, что дошло и до позд-
нѣйшихъ временъ, когда слу-
чалось описывать двухъ со-
вершенныхъ друзей, то гова-
ривали, что они такъ друж-
ны, какъ Ибрагимъ и Абдалахъ.

Гелимъ имѣлъ шолько одну
дочь, которая въ наипрелестн-
ѣйшемъ шѣлѣ имѣла душу
совершенную, а отецъ ее упо-
требилъ сшараніе просвѣпитъ
разумъ

разумѣ ея науками. Но какѣ
младыя Царевичи со всѣмѣ уда-
лены были отѣ обхожденія
свѣтскаго, то за удоволь-
ствіе почитали всякой день
быть вмѣстѣ съ сею прекрас-
ною дѣвицею, которая упраж-
нялася съ ними въ однихъ на-
укахъ. Абдалахъ былъ съ при-
роды нѣжнѣе Ибрагима, по-
чему не чувствительнѣе влю-
бился въ прелестіи и разумѣ
сей молодой дѣвицы; привычка
и частыя свиданія спрасы ево
по вседневно умножали, и на-
конецъ не могъ уже онъ и одно-
го пробывать дня, не видавшисьъ
съ прекрасною бальзорою.

Слава о красотѣ и разумѣ
ея споль была велика, что на-
конецъ дошла и до ушей Ка-
лифа, которой подѣ видѣмъ
посѣщенія дѣтей своихъ, удо-
вольствовалъ свое любопыт-

ство. Онъ увидѣлъ несравненную Гелимову дочь, прелести ея лица и разумъ, со всѣмъ его обворожили. Калифъ всю ночь препроводилъ въ безпокойствѣи, а на другой день велѣлъ призвать къ себѣ Гелима, и говорилъ ему: Я вознамѣрился награждать всѣ швомъ услуги, возведеніемъ дочери швоей со мною на престолъ Персидскаго царства. Гелимъ зналъ довольно участь сихъ несчастныхъ невольницъ, доходившихъ до сей степени, и при томъ вѣдалъ, что любовь между молодыми ево учениками споль была велика, что безъ лишениа жизни помышлять о разлукѣ ихъ было невозможно. Для сего употребилъ онъ все свое краснорѣчіе, что бы опвесити Калифа опъ сего предприятия: Пророкъ, говорилъ онъ, да удалишь подобныя сему желаніи

желаніи отъ моего Государя ,
и кровь Калифовъ никогда
не будетъ осквернена кровію
сполью подлою. Нѣшъ, вскри-
чалъ Калифъ, будучи побуж-
даемъ не обузданнымъ жела-
ніемъ ко обладанію толь пре-
лестной супруги , воля моя
исполнилась, и что бы сей часъ
Бальзора приведена была къ
моему престолю , а ты пош-
лишь ее приуготовить къ
славѣ, которую ей любовь моя
опредѣлила.

Мало времени спустя, пред-
стала Бальзора предъ спра-
дшнаго Альнаресхина, недогады-
ваясь совсѣмъ о намѣреніи
сего Государя ; она показалась
глазамъ Калифовымъ пресвѣш-
лѣе райскихъ Гуріи : но какъ
только услышала о намѣре-
ніяхъ его , то пала полу-
мершвая къ ногамъ своего
Х 4 ширана.

пирана. Гелимъ бывши свидѣ-
 шелемъ печальнаго сего зрѣли-
 ща, не могъ удержахся, что
 бы не проливать слезъ. Онъ
 употребилъ все свое искусство,
 дабы возвратить ей чувство,
 въ чѣмъ по долгомъ времени
 и имѣлъ успѣхъ. Онъ пред-
 ставилъ своему Государю, что
 безъ сомнѣнія молодая душа
 бользориная немогшая вѣспиить
 толикой славы, причинила ей
 сей обморокъ, и что онъ за нуж-
 ное почищаетъ взять ее къ
 себѣ, что бы по малу при-
 уготовить ее къ толь мало
 ожидаемой ею судѣбѣ. Калифъ
 подтвердилъ сіе намѣреніе, и
 несчастная дѣвица опнесена
 была въ домъ отца своего; гдѣ
 присудствіе дражайшего оъ
 Абдалаха споль умножило ее
 горестъ, что занемогла она
 горячкою. Царь былъ увѣренъ
 о печальномъ состояніи, въ
 копоромъ

которомъ они находились чрезъ своихъ придворныхъ, почувствовалъ такую горестъ, какую душа его подобная чувствоваться можетъ. Чпожъ касаясь до Гелима, то былъ онъ въ ужасномъ соспоянїи; жалостъ къ дочерѣ, всей ево нѣжности достойной, вразумила на конецъ ево къ средствамъ избавившись отъ угрожаемой ему печали. Онъ возспановилъ лѣкарствами и словами въ пѣлѣ и душѣ дочери своей пищину и спокойствіе, и открывъ ей свое намѣреніе, далъ принять такое пищье, которое должно было ее усыпить на нѣсколько часовъ, и придасть цвѣтъ мертваго человека. На конецъ, учредя сѣ, пошелъ онъ предъ Калифа, и уведомилъ о мнимой смерти дочери, съ видомъ опца чрезмѣрно огорченнаго смертію ево дочери. Ся хитростъ получила

желаемой успѣхѣ, Калифѣ не будучи приученѣ вдаваться въ размышленіи приличныя чело-вѣчеству, успѣшился скоро о сей упрасѣ; однакожѣ любовь, копорою онѣ славился, принудила ево сказать Гелиму, что какѣ уже всѣ подданные его извѣстны о его намѣреніи, копорыя имѣлъ онѣ въ разсужденіи бальзори его дочери: то вознамѣрился почтипѣ ее какѣ дѣйствительную Султаншу, повелѣвъ тѣло умершей положить въ черной палатѣ, возлѣ усопшихѣ царицѣ.

Абдалахѣ, коего народныя слухи увѣдомили о намѣреніяхѣ ево родителя, неменьше былѣ огорченѣ, какѣ и предмѣтивѣ нѣжной ево любви. Находящѣ въ испоріи Гелимовой всѣ подробности печали
младаго

младаго сего Царевича, что
приключилась ему болѣзнь,
которую Гелимъ представилъ
Калифу опчаянною и неизлѣ-
чимою. Но я здѣсь скажу поль-
ко, что нѣсколько спустя
дней послѣ ложной смерти до-
чери своей, Гелимъ далъ влю-
бившемуся Царевичу, выпить
погоже наипика, которой и
бальзору погрузилъ въ глубо-
кой и продолжительной сонъ.

У Персіянъ тогда былъ
обычай, погребать просто въ
черной палатѣ, всѣхъ Цар-
скаго рода, не много спустя
послѣ ихъ смерти. Палата
сія была общимъ гробомъ
всѣмъ шѣмъ, кои происходили
отъ поколѣнія Калифовъ, кои
соединены были соонными род-
ствомъ. Черная палата по-
ручалась въ смотрѣніе глав-
ному врачу, и его должность
X 6 была.

была не только, что въ жизнь
родѣ Калифовѣ цѣлилъ лѣкар-
ствами, но и по смерти пѣ-
ла усопшихъ наполняятъ вся-
кими душистыми и крѣпкими
маслами, что бы и по смер-
ти сохранить ихъ отъ плѣн-
ности.

Зданіе сіе, черною палатою
прозвано было по тому, что
оно было здѣлано изъ чиста-
го и гладкаго мрамора того
цвѣта. Пять тысячъ неугаса-
емыхъ свѣщильниковъ его освѣ-
щали; путь были сто двѣ-
рей здѣланы изъ самаго луч-
шего Евеноваго дерева, изъ ко-
торыхъ каждыя день и ночь
охраняемы были пятьюдесятью
черныхъ невольниковъ, кои ни
кого туда не впускали, oprчъ
главнаго врача.

Гелимъ

Гелимъ приказавъ дочь свою
опнести въ сіе великолѣпное
и плачевное зданіе, возбудилъ
ее опъ наложеннаго имъ сна.
Чрезъ нѣсколько времени при-
несенъ былъ шуда и влюблен-
ной Абдалахъ, копорй выпилъ
изъ рукъ Гелимовыхъ потъ же
наипокъ. Неможно изобразить
радости и удивленія, въ ко-
порыя онъ вдая проснув-
шись. Абдалахъ воображалъ,
что онъ уже находится во
обиталищѣ благихъ правобъ-
ныхъ, и думалъ, что дужъ
бальзоринъ изшедшей не за
долго предъ нимъ, идетъ
ему на встрѣчу. Но бальзора
скоро вывела его изъ сего заб-
лужденія, сказавъ ему въ ка-
комъ мѣстѣ онъ находится.
Изпреленное ево мечпаніе, не
уменьшило его радости; сіе
обиталище ужаса и смерти,
казалось ему въ собесѣдованіи
дражай-

дражайшей ево бальзоры, пре-
леснѣе шѣхъ садовъ, въ ко-
торѣхъ Магометъ приемлетъ
всѣхъ правовѣрныхъ.

Главной врачъ, котораго
считали упражняющимся въ
бальсамировании сихъ двухъ
шѣлъ, входилъ часто въ чер-
ную палату, для свиданія и
сообщества съ сими двумя ра-
вно любезными ему особами.
Всѣ ево затрудненія были въ
помѣ, какъ бы вывести ихъ
изъ сей палаты. Хишрой Ге-
лимъ на конецъ вздумалъ, что
полная луна мѣсяца Тизна при-
ближается, а у Персіянъ было
преданіе, что всѣ души царскія
въ первое по погребеніи ихъ пол-
номѣсячье изходятъ воспочны-
ми двѣрьми, изъ черной палаты,
для опшесствія въ жилище
благихъ, для чего и двѣрь
сія прозывалась райскою. Ге-
лимъ за благо разсудилъ упо-
требить

прѣбипѣ въ пользу сѣе народное суевѣріе; и когда настала ночь споспѣшествующая ево намѣреніямъ, то одѣлѣ обѣихъ любовниковъ въ тонкое и легкое платьѣ лазореваго цвѣта, и покрылѣ тонкими покрывалами, кои на зади шпацились по землѣ; на Абдалаха наложилѣ миршовой вѣнечѣ, а на Бальзору вѣнокъ сплещенной изъ цвѣтѣвъ, и оросилѣ одѣжды ихъ наидушистыми изъ всей Аравіи водами. Лишь только мѣсяцъ во всемъ своемъ блиспаніи возсѣялѣ, то отворилѣ онѣ райскія двѣри, и по выходѣ любовниковъ опятѣ оныя зашворилѣ.

Черные невольники, бывшіе не въ дальнемъ отъ сихъ двѣрей распояніи, видя столь блѣсстящее зрѣлище, умножающееся болѣе отъ мѣсячнаго сіянія, и почувшовавъ благо-

воніе

вонѣ Аромашѣ исходящихъ
изъ одѣждѣ сей чепы, мысли-
ли швердо, что то были ду-
ши недавно погребенныхъ. По-
раженные и предбупрежденные
симъ мнѣніемъ пали на землю
по приближеніи мнимыхъ сихъ
духовъ, и дали время имъ
пройшпшъ, не возводя на нихъ
нечиспые свои взоры.

На другой день сѣи неволь-
ники наполняли слухомъ весь
городъ, что они видѣли изхо-
щія души; но какъ вельможи,
такъ и самъ Калифъ щипали
сѣи рассказы за обыкновенныя
рѣчи, коими привыкли почти пасть
царскихъ особъ, то и прошли
они безъ всякаго уваженія.
Гелимъ на четверть мили раз-
стояніемъ отъ черной палаты
поставилъ двухъ лошаковъ,
гдѣ онъ съ ними и соединил-
ся, и всѣ шрое радовались о
благопо-

благополучномъ успѣхѣ невин-
 ной сей жипроспи; онѣ опвезѣ
 ихѣ въ собспивенной его домѣ
 находившейся на горѣ Каканѣ.
 Воздухѣ тамѣ былѣ споль
 свѣжѣ, что Гелимѣ нѣкогда
 привозилѣ шуда самого Кали-
 фа, для излечѣнїя отѣ долго-
 временной ево болѣзни; сей го-
 сударѣ возвращаясь въ городѣ,
 подарилѣ врачу своему всю сїю
 гору, гдѣ онѣ имѣлѣ хорошей
 домѣ и прѣкросной садѣ. Въ
 семѣ по прияпномѣ уединенїи,
 жили Абдалахѣ и Бальзора,
 никогда незная скуки: они
 отѣ нее избавлены были помо-
 щїю любви и наукѣ въ ихѣ
 понятїяхѣ вмѣщенныхѣ. Абда-
 лахѣ умѣлѣ перемѣняять свои
 упражненїи, и довольствуюсь
 положенїемѣ мѣста своего жи-
 лища, съ радостїю упражнял-
 ся въ наукѣ о земледѣлїи и
 садовѣ, въ копорыхѣ онѣ споль
 пре-

преуспѣлъ, что въ малыя годы, преобразилъ всю гору въ припныя сады, наполненные частыми рощами, бѣсѣдками и цвѣтниками. Гелимъ какъ нѣжной овецъ, спарался все нужное доспавлять симъ любящимся, что бы пребываніе ихъ здѣлать припнѣйшимъ.

Около десяти лѣтъ прошло послѣ мнимой смерти сихъ любовниковъ, какъ Альнаресхинъ былъ взятъ смертоноснымъ Ангеломъ; по кончинѣ его возведенъ на престола сынъ ево Ибрагимъ, который по смерти брата его призванъ былъ ко двору, какъ наследникъ престола. Гелимъ не смѣлъ ему открытъ сію тайну, опасаясь несчастія, ежели бы дошло то до ушей Альнаресхиновыхъ, хотя и видѣлъ онъ Ибрагима долгое время о смерти

ти брата своего сокрушающа-
 гося. По возшесшви же его на
 престолъ, искалъ онъ только
 удобнаго случая къ сему при-
 знанію: ибо онъ былъ увѣренъ,
 что вѣстнѣю сею много обра-
 дуеши брата и царя хорошаго
 нрава. Долго не могъ онъ най-
 ти сего способнаго времени ;
 но оное само представилось
 тогда, какъ онъ меньше всего
 о томъ думалъ. Молодой царь
 нѣкогда въ жару своей охоты,
 опсшалъ отъ своихъ придвор-
 ныхъ, и находился близъ горы
 Какана , упоменъ жаромъ и
 жаждою. Онъ увидѣлъ домъ ,
 приближась ко оному, дабы ус-
 ладишь свою жажду, спраши-
 валъ чево нибудь выпить. Ге-
 лимъ въ то время находился
 тамъ , онъ поставилъ предъ
 царя, своего Пипомца, всѣ пло-
 ды и наивкуснѣйшіе вина, ко-
 торыя онъ тамъ имѣлъ, и
 видя

видя Царя угощеніемъ сво-
весьма довольнаго , сказалъ
ему, что онъ несравненно при-
япнѣ сего ему представилъ.
Послѣ сего открылъ ему всю
тайну о его братѣ. Откры-
тіе сіе въ душѣ младаго Ца-
ря произвело неизреченную ра-
достъ, и величайшее удив-
леніе. Въ сіе время увидя
брата своего, которой велъ
за руку бальзору, вскочилъ
съ софы и вскричалъ: Епо онъ!
Епо, дражайшей мой Абдалахъ!
Онъ схватилъ его въ свои объ-
ятіи и оба проливали отъ
радости слезы. бывшія тушъ
въ сіе время находились въ
глубокомъ молчаніи. Царь ми-
лостиво выговаривалъ Гелиму,
за его жестокость и недовѣр-
чивость въ порученіи ему сей
тайны. Онъ послѣ сего обни-
малъ бальзору, и сказалъ ей,
что онъ непремѣнно желаніе
оща

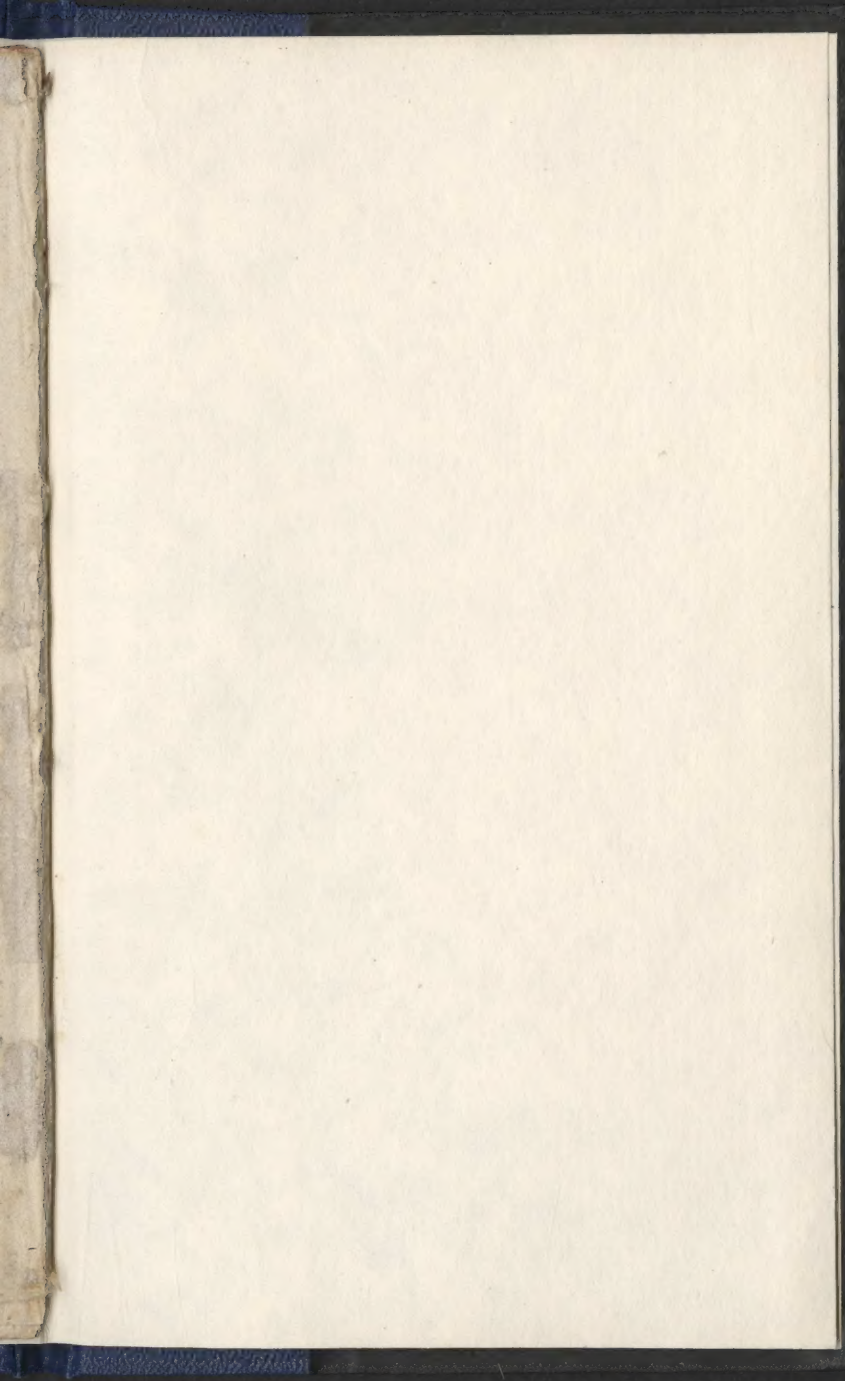
отца своего хочетъ испол-
 нишь, возведя ее съ брашомъ
 своимъ на престолъ всѣхъ по-
 бѣжденныхъ народовъ, по ту
 сторону рѣки Тигра. Но сколь
 велико было его удивленіе,
 когда услышалъ онъ отвѣтъ
 сихъ любящихся особъ, ему
 столько любезныхъ, что они
 приемлютъ великодушіе его
 съ должною благодарностію
 къ Царю, брашу, и другу, что
 дары сіи имъ любезны, но въ
 тысячу еще разъ любезнѣе имъ
 сіе уединеніе, къ которому
 они уже привыкли. Они усиль-
 но по томъ просили Царя, чтобъ
 отмѣнилъ онъ свое намѣреніе.
 Царь соглашаясь съ ихъ хо-
 тѣніемъ, подарилъ имъ всѣ
 тѣ поля, которыя можно бы-
 ло видѣть съ вершины горы
 Какана. Абдалахъ вступя во
 обладаніе оныхъ, приложилъ
 свое искусство и попеченіе, и
 украсилъ

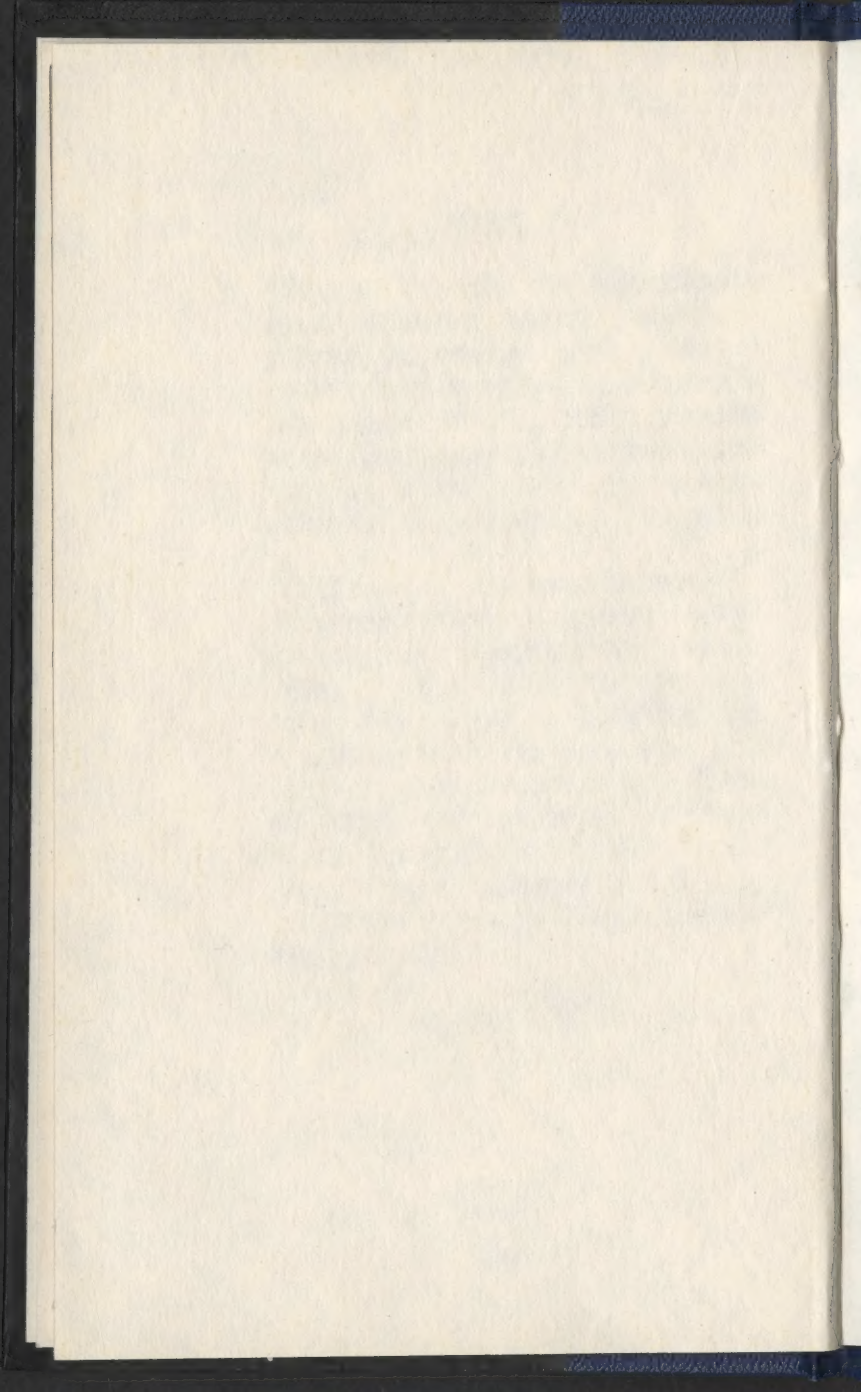
украсилъ всѣ сѣи простран-
ныя поля пещерами, водоме-
стами, дорогами, бесѣдками, и
словомъ онѣ здѣлалъ изъ нихъ
наипрекраснѣйшія мѣста, изъ
всей Персидской области, ко-
торыя и поднесъ еще назы-
ваются Персидскимъ садомъ.

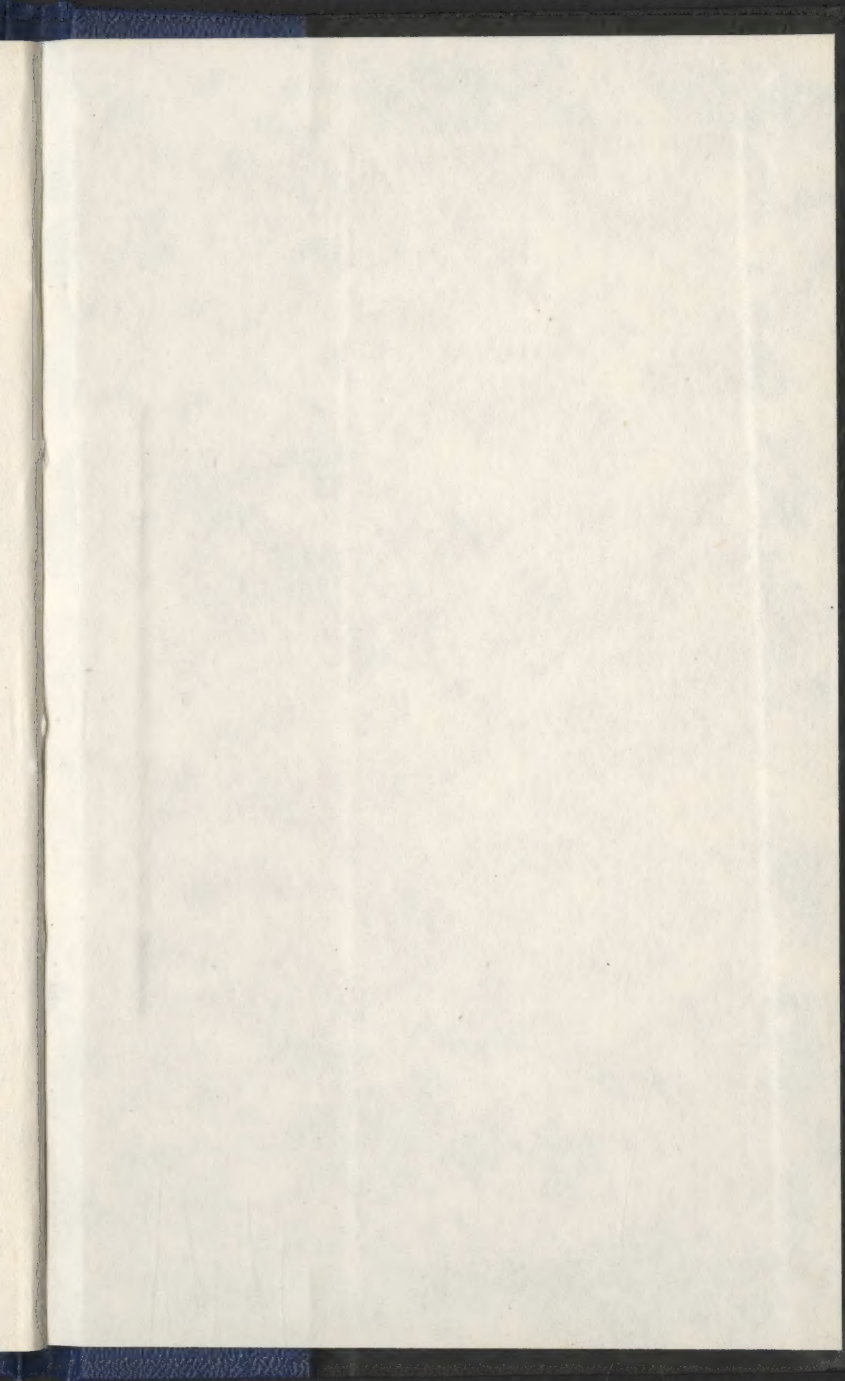
Калифъ Ибрагимъ послѣ-
долговременнаго своего цар-
ствованія представился безъ
дѣшенъ; по завѣщанію его воз-
веденъ былъ на престолъ сынъ
Абдалаховъ и Бальзоринъ. Сей
Царь перенесъ столицу Пер-
сидскаго государства на гору
Каканъ, гдѣ и по сіе время
видны еще палаты отца его,
любимое жилище Персидскихъ
Государей.

К О Н Е Ц Ъ .









18.262.3.6